



SEA SpA SERBATOI E AUTOCLAVI  
Via Euripide 29 20041 AGRATE BRIANZA (MI) ITALY  
Tel.0039-0396898832 Fax 0039-0396898799  
http://www.seaserbatoi.com  
e-mail: info@seaserbatoi.com

DECLARATION DE CONFORMITE  
DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'  
LIEFERANTENERKLÄRUNG  
DECLARATION OF CONFORMITY  
DECLARACION DE CONFORMIDAD



- Nous déclarons, sous notre seule responsabilité, que le récipient neuf décrit ci-après:
- Dichiariamo sotto la nostra responsabilità che il serbatoio nuovo qui descritto:
- We hereby declare under our own responsibility, that the pressure vessel described hereunder:
- Unter unserer Verantwortung erklären wir hiermit, daß der neue unten beschriebene Druckluftbehälter:
- Declaramos, bajo nuestra única responsabilidad, que el nuevo tanque aquí descrito:

N.F. : 1290765 ÷ 1290784	Volume : 25 litres	Année de fabrication : 2007
N° di Fabbrica	Capacità	Anno di Costruzione
BAU-NR.	Inhalt	Baujahr
Manufacturing N°	Capacity	Year of construction
Matricula N°	Capacidad	Año de fabricación
 Famille : B	 Press.de Service : 11 bar	 Lot N° : //
Famiglia	Press.di Servizio	Lotto N°
Gruppe	Betriebsüberdruck	Losprüfung
Family	Operating pressure	Lot inspection
Familia	Presión de servicio	Partida N.
 Variante : B 25c 11 Y	 Temp. de Service : - 20°+ 100° C	
Variante	Temp. di Servizio	
Ausführung	Betriebstemperatur	
Type	Operating temperature	
Tipo	Temp.de servicio	

EST CONFORME AUX DISPOSITIONS DE LA DIRECTIVE 87/404 CEE RELATIVE AUX RECIPIENTS A PRESSION SIMPLES  
E' CONFORME ALLE DISPOSIZIONI DELLA DIRETTIVA CEE 87/404 RELATIVA AI RECIPIENTI SEMPLICI A PRESSIONE  
DEN VORSCHRIFTEN DER EG NORM 87/404 ÜBER EINFACHE DRUCKLUFTBEHÄLTER ENTSPRICHT  
COMPLIES WITH EEC DIRECTIVE 87/404 CONCERNING SIMPLE PRESSURE VESSELS  
ES CONFORME A LAS DISPOSICIONES DE LA NORMATIVA CEE 87/404 RELATIVA A LOS TANQUES DE PRESION SIMPLES

- que le modèle de la famille et ses variantes à laquelle appartient ce récipient à fait l'objet de la délivrance d'une:
- che al modello della famiglia e sue varianti, alla quale questo serbatoio appartiene, è stata riconosciuta una:
- daß der betreffende Behältertyp mit :
- that the family type and its variations, which this vessel is part of, has received :
- que el modelo de la familia y sus tipos al que pertenece este tanque ha sido el objeto de la deliberación de una:


ATTESTATION D'EXAMEN CE DE TYPE N° LY-95-002 du 15.06.1995 délivrée par le GAPAVE, Organisme notifié n° 0060  
ATTESTAZIONE D'ESAME CE DEL TIPO N°LY-95-002 del 15.06.1995 RILASCIATA DAL GAPAVE, ORGANISMO NOTIFICATO N° 0060  
EG - BAUMUSTERPRÜFUNG N° LY-95-002 vom 15.06.1995 von anerkannter Prüfbehörde GAPAVE Nr. 0060 geprüft wurde  
THE EEC TYPE EXAMINATION CERTIFICATE N° LY-95-002 of 15.06.1995 issued by GAPAVE, notified Body N° 0060  
CERTIFICACION DE PRUEBA CEE DE TIPO N° LY-95-002 de 15.06.1995 expedida por GAPAVE, Organismo Notificado, N°0060

- que les dispositions prévues pour la fabrication de ce récipient ont été jugées satisfaisantes par cet Organisme notifié qui nous a alors délivré une Autorisation de Déclaration de Conformité N° LY-95-A002 du 28.06.1995 nous permettant d'émettre la présente Déclaration de Conformité.
- che le disposizioni previste per la costruzione di questo recipiente sono state giudicate soddisfacenti da questo Organismo Notificato che ci ha rilasciato una Autorizzazione di Dichiarazione di Conformità N°LY-95-A002 del 28.06.1995 permettendoci di emettere la presente Dichiarazione di Conformità.
- daß obige Prüfbehörde die Einhaltung der bei der Herstellung dieses Behälters geltenden Vorschriften feststellte und uns dann die Genehmigung zur Lieferantenerklärung Nr LY-95-A002 vom 28.06.1995 erteilte, die es uns jetzt berechtigt, die vorliegende Lieferantenerklärung zu erstellen
- that the above mentioned Test Body has ascertained the compliance with the regulations in force at the date of manufacture of the pressure vessel and has granted us authorization for declaration of conformity N° LY-95-A002 of 28.06.1995 thereby allowing us to issue this Declaration of Conformity.
- que el Organismo antes mencionado ha declarado que estos aparatos han sido fabricados en conformidad con las disposiciones vigentes y nos ha entregado la Autorización de Declaración de Conformidad N° LY- 95-A002 de 28.06.1995 que nos permite expedir la presente Declaración de Conformidad.
- que ce récipient a subi avec succès un essai hydraulique à une Pression d'Epreuve égale à 1,5 fois la Pression de calcul.
- che questo recipiente è stato sottoposto con esito positivo ad una prova idraulica a una Pressione di Prova uguale a 1.5 volte la pressione di calcolo
- daß obiger Behälter die Wasserdruckprobe bestanden hat, wobei der Proberdruck 1,5 mal der Nenndruck entsprach.
- that the aforementioned pressure vessel passed the hydraulic test when submitted to a test pressure equal to 1,5 times the design pressure.
- que este tanque ha superado una prueba hidráulica con una presión de prueba igual a 1.5 veces la presión de cálculo

S.E.A. S.p.A.

Le Constructeur - Il Costruttore - Der Hersteller  
The Manufacturer - El Constructor

Agrate Brianza, le 19.01.2007

 <b>AGRATE BRIANZA</b> SPA	<b>FAMIGLIA</b> FAMILY GRUPPO	<b>PLAN</b> DISIGNO DWG ZEICHNUNG DIBUJO	(A) 11 bar (B) 11 bar (C) 2,1 mm. (D) 2 mm. (E) 0,3 mm.
---	-------------------------------------	--	---

**NOTICES D'INSTRUCTION**

1. Le réservoir est destiné exclusivement à contenir de l'air et/ou de l'azote dans les limites établies de pression et de température indiquées sur la plaque du Constructeur et dans la Déclaration de Conformité qui doit être conservée avec soin.

2. Il est formellement interdit d'effectuer des soudures sur les vitières et les fonds.

3. Vérifier que l'appareil soit équipé d'organes de sécurité (souple de sécurité et pressostat) et de contrôle (manomètre) efficaces et suffisants et veiller à leur remplacement, en cas de nécessité, par d'autres organes ayant des caractéristiques équivalentes, après en avoir informé le Constructeur. En particulier, la soupape de sécurité doit être appliquée directement sur le réservoir sans possibilité d'interposition, l'index de pression de (B) doit être indiqué par un trait rouge.

4. Eviter soigneusement de placer l'appareil dans des locaux contenant des agents externes et internes corrosifs non compatibles avec l'acier au carbone ou susceptibles d'altérer les limites de conception de l'appareil (par exemple, locaux insuffisamment aérés, zones exposées à des sources de chaleur ou proximité avec des substances inflammables).

5. Pourrait provoquer des ruptures par fatigues.

6. Purger régulièrement l'eau de condensation qui se forme à l'intérieur du réservoir et vérifier la formation de corrosion des membrures à travers les regards d'inspection. Contrôler que l'épaisseur effective du réservoir ne soit jamais inférieure à mm. (C) pour la vitre et mm. (D) pour les fonds. Dans le projet, une surépaisseur de corrosion de (E) mm. a été adoptée.

8. Rappel à l'utilisateur que dans tous les cas, il est tenu de respecter la législation sur l'utilisation des appareils à pression du Pays où il en est fait usage.

**ISTRUZIONI D'USO**

1. Il recipiente è destinato solo al contenimento di aria e/o azoto nel limiti di pressione e temperatura che sono riportati sulla targa del Costruttore e nella Dichiarazione di Conformità che deve essere conservata con cura.

2. Evitare di effettuare saldature sul mantello cilindrico e sul fondo.

3. Garantire che il serbatoio sia sempre correttamente ed efficientemente e sufficientemente accessori di sicurezza e di controllo e provvedere in caso di necessità alla loro sostituzione con altri di equivalenti caratteristiche, sentito in merito il Costruttore. In particolare, la valvola di sicurezza deve essere applicata direttamente sul recipiente senza possibilità di interposizione, deve avere una capacità di scarico superiore alla quantità di aria che può essere immessa nel recipiente, essere tarata e piombata alla pressione di (A) bar. Sul manometro, l'indice di pressione di (B) bar deve essere indicato con un segno rosso.

4. Non installare il serbatoio in ambienti con presenza di agenti esterni ed interni corrosivi non compatibili con l'acciaio al carbonio e che non alterino in alcun modo i limiti progettuali di temperatura e pressione (ad esempio zone non sufficientemente aerate, in vicinanza di fonti di calore o sostanze infiammabili, ecc.).

5. Evitare che il serbatoio durante l'esercizio sia soggetto a vibrazioni che possano generare rotture per fatica.

6. Scaricare periodicamente la condensa che si forma all'interno del serbatoio e controllare l'eventuale stato di corrosione delle membrane attraverso le aperture di ispezione. Accertarsi che lo spessore non sia mai inferiore a mm. (C) per il fasciame e a mm. (D) per i fondi. Nel progetto è stato adottato un sovrappessore di corrosione di (E) mm.

8. Si rammenta all'utilizzatore che è comunque tenuto a rispettare le leggi sull'esercizio degli apparecchi a pressione in vigore nel Paese di utilizzo.

**USER INSTRUCTIONS FOR COMPRESSED AIR RECEIVER**

1. The vessel is to be used exclusively to contain air and/or nitrogen within the pressure and temperature limits indicated on the manufacturer's data plate and in the Declaration of Conformity, which must be kept with care.

2. Never weld on the shell and dish end.

3. Make sure that the tank is complete with suitable and adequate safety and control accessories and replace them with equivalent ones in case of necessity, having obtained the Manufacturer's consent. In particular, the safety valve must be applied directly to the vessel with no elements in between, have a higher discharge capacity than the air intake and be set and lead-sealed at a pressure of (A) bars. The pressure value of (B) bars on the pressure gauge should be indicated with a red mark.

4. Avoid installing the vessel in rooms that contain corrosive internal and external agents not compatible with carbon steel or that alter the temperature and pressure design limits (for example, insufficiently aired areas, near heat sources or inflammable substances, etc.).

5. Make sure that the vessel is not subject to vibrations during operation that could lead to failures caused by fatigue.

6. Drain condensation from the vessel periodically and check for corrosion of the framework through the inspection ports. Make sure that the thickness is never less than mm. (C) for the main shell and mm. (D) for the dish ends. A corrosion allowance of (E) mm has been adopted in the design.

8. Users must comply with the laws regulating the operation of pressure equipment in force in the countries in which they operate it.

**TAMPERING AND IMPROPER USE OF THE VESSEL IS FORBIDDEN**

1. Die korrekte Bedienung des Druckbehälters ist eine unabdingbare Voraussetzung, um die Sicherheit zu gewährleisten. Zu diesem Zweck sollte der Anwender wie folgt vorgehen:

2. Schweißungen am Mantel und Boden sind verboten.

3. Sich vergewissern, daß der Behälter mit dem entsprechenden Sicherheits- und Prüfzeug ausgestattet ist, das im Notfall durch gleichwertige Ausrüstung nach Rücksprache mit dem Hersteller zu ersetzen ist.

4. Den Druckbehälter nicht in Umgebungen veranlassen, in denen das Risiko korrosiver Einwirkungen von innen und außen besteht, die nicht mit Kohlenstoffstahl kompatibel sind und die für das Gerät ausgelegt sind.

5. Aussehen während des Betriebs Vibrationen ausgesetzt wird, die Dauerbrüche aufgrund von Ermüdung verursachen können.

6. Das sich im Behälter angesammelte Kondensat regelmäßig ablassen und den Korrosionszustand der Wände anhand der Inspektionsoffnungen kontrollieren. Sicherstellen, dass die Wanddicke auf keinen Fall mm (C) am Mantel und mm (D) an den Böden unterschreitet. Die Konstruktion sieht einen Korrosionsszuschlag von (E) mm vor.

7. Stets überlegt und besonnen gemäß bestehenden Vorschriften handeln.

8. Die Anwender werden darauf hingewiesen, dass die im jeweiligen Land gültigen Gesetzesvorschriften über den Betrieb der Druckbehälter zu befolgen sind.

**ISTRUZIONI PER L'USO**

1. El depósito debe usarse sólo para contener aire y/o nitrógeno dentro de los límites de presión y temperatura indicados en la placa del Constructor y en la Declaración de Conformidad que debe guardarse cuidadosamente.

2. Estó prohibido realizar soldaduras en la copa cilíndrica y en el fondo.

3. Cercionarse de que el depósito siempre vaya provisto de eficientes y suficientes accesorios de seguridad y control y en caso necesario substituirlos con otros de características equivalentes.

4. Evitar la instalación del depósito en locales con presencia de agentes externos e internos corrosivos, no compatibles con el acero al carbono y que alteren los límites proyectuales de temperatura y presión (por ejemplo, locales no suficientemente ventilados, zonas expuestas a fuentes de calor o sustancias inflamables, etc.).

5. Evitar que durante el depósito se encuentre sujeto a vibraciones que puedan originar roturas por fatiga.

6. Eliminar periódicamente la condensación que se forma en el interior del depósito y verificar la eventual presencia de corrosión en el armazón a través de las oberturas de inspección.

7. Asegurarse de que el espesor no sea nunca inferior a los mm. (C) para el enchapado y a los mm. (D) para los fondos. En el proyecto se ha adoptado un sobreespesor de corrosión de (E) mm.

8. Se recuerda que el usuario debe ponderar la manipulación de las leyes de utilización de los depósitos en el País en el que se utilizan.

ESTA TAXATIVAMENTE PROHIBIDA LA MANIPULACIÓN DEL DEPÓSITO Y TODA UTILIZACIÓN INADECUADA.

## GR ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΕΩΣ

Μια σωστή χρήση της φιάλης πίεσης του πεπιεσμένου αέρα, αποτελεί απαραίτητη συνθήκη καλής λειτουργίας και σιγουριάς. Γι'αυτό τον λόγο, ο χρήστης πρέπει αλλά όχι μόνο:

- 1) Η φιάλη προορίζεται μόνο για την διατήρηση αέρα και/ή αζώτου στα όρια πίεσης και θερμοκρασίας που αναφέρονται στην ετικέτα του Κατασκευαστή και στην Δήλωση Συμβατότητας που πρέπει να φυλάσσεται με φρονιτιά.
- 2) Αποφύγετε την πραγματοποίηση συγκολλήσεων στον κυλινδρικό χιτώνια και στον πυθμένα.
- 3) Να σιγουρευτείτε ότι η φιάλη έχει πάντα σε καλή λειτουργία τα απαιτούμενα όργανα μετρήσεως και ελέγχου και σε περίπτωση ανάγκης, αφού πρώτα συμβουλευθείτε τον κατασκευαστή, να αντικαθίστανται με άλλα ιδίων χαρακτηριστικών. Ιδιαίτερα η βαλβίδα ασφαλείας πρέπει να είναι συνδεδεμένη απ'ευθείας στην φιάλη χωρίς περιπλοκή άλλης οποιασδήποτε σύνδεσης, πρέπει να έχει μια ικανότητα αδειάσματος του αέρα μεγαλύτερης από αυτής της εισαγωγής, να είναι ρυθμισμένη και ασφαλισμένη για μια πίεση των (A) bar. Στο μονόμετρο ο δείκτης πίεσης (B) bar πρέπει να σημειώνεται με κόκκινο.
- 4) Μη τοποθετείτε την φιάλη σε χώρους παρουσία εξωτερικών και εσωτερικών διαβρωτικών ουσιών μη συμβατών με τον χάλυβα ανθρακός και που δεν αλλοιώνουν με κανένα τρόπο τα όρια μελέτης της θερμοκρασίας και πίεσης (παροδίνματος χωρίς περιοχές με ανεπαρκή αερισμό, κοντά σε πηγές θερμότητας ή ευφλεκτές ουσίες, κλπ.).
- 5) Να αποφεύγονται οι κραδασμοί της φιάλης κατά την διάρκεια λειτουργίας για να μη συμβούν θραύσεις κοπώσεως.
- 6) Να αδειάζετε περιοδικά την υγρασία που σχηματίζεται στο εσωτερικό της φιάλης και να ελέγχετε την ενδεχόμενη κατάσταση διάβρωσης των μερών δια μέσου των ανοιγμάτων ανίχνευσης. Να βεβαιωθείτε ότι το πάχος δεν είναι ποτέ μικρότερο από mm (C) για την επένδυση και από mm (D) για τον πυθμένα. Στην μελέτη υιοθετήθηκε επιπλέον πάχος διάβρωσης των (E) mm.
- 7) Ενεργείτε πάντως προσεκτικά και με περίσκεψη ανάλογα με τις προβλεπόμενες περιπτώσεις.
- 8) Υπενθυμίζεται πάντως στον χρήστη ότι πρέπει να συμμορφώνεται με τους νόμους σχετικά με μηχανήματα υπό πίεση που ισχύουν στις χώρες χρήσεως.

**ΑΠΑΓΟΡΕΥΟΝΤΑΙ ΠΑΡΑΒΙΑΣΕΙΣ ΚΑΙ ΑΚΑΤΑΛΛΗΛΕΣ ΧΡΗΣΕΙΣ ΤΗΣ ΦΙΑΛΗΣ**

Σημεία (A) · (B) · (C) · (D) · (E) ΒΛΕΠΕ ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΒΑΤΟΤΗΤΑΣ

## NL GEBRUIKSAANWIJZING

Een correct gebruik van de perslucht druklank wordt als noodzaak vooropgesteld om de veiligheid te garanderen. Om dat doel te bereiken, moet de gebruiker onder andere:

1. De tank is uitsluitend bestemd voor het bevatten van lucht en/of stikstof binnen de druk- en temperatuurlimieten die zijn aangegeven op de plaat van de Fabrikant en in de Verklaring van Overeenstemming, die met zorg bewaard moet worden;
2. Het is verboden op de cilindermantel of bodem te lassen;
3. Zich ervan verzekeren dat de tank altijd is uitgerust met efficiënte en voldoende veiligheids- en controletoebehoren en in geval dat nodig is te voorzien in de vervanging ervan door andere met dezelfde specificaties. Dit nadat men de constructeur geraadpleegd heeft. In het bijzonder moet de veiligheidsklep altijd direct aangesloten worden op de tank zonder mogelijkheid van een tussenstuk; hij moet een uillaatcapaciteit hebben die groter is dan de hoeveelheid lucht die in de tank ingebracht kan worden en die geijkt en verzegeld moet worden bij een druk van (A) bar. Op de drukmeter moet de drukindex van (B) bar met een rood teken aangegeven worden;
4. Installeer de tank niet in ruimtes met externe en interne corrosieve middelen die niet compatibel zijn met koelstofstaal en wijzig op generlei wijze de vastgestelde temperatuur- en druklimieten (bijvoorbeeld niet voldoende doorluchte ruimtes, dichtbij hillebronnen of ontvlambare stoffen, enz.)
5. Vermijden dat de tank tijdens het gebruik onderhevig is aan vibraties die breuken kunnen veroorzaken door vermoeidheid.
6. Voer de zich in de tank vormende condens regelmatig af en controleer via de inspectieopeningen de eventuele corrosie van de membranen. Verzekert u ervan dat de dikke nooit minder is dan (C) mm voor de bekleding en (D) mm voor de bodems. In het ontwerp is een extracorrosiedikte aangehouden van (E) mm.
7. In ieder geval met goed verstand en met overleg handelen. in overeenstemming met de voorziene gevallen.
8. Men herinnert de gebruiker eraan dat hij er in ieder geval aan gehouden is om de wellen ten aanzien van het gebruik van drukapparaten en die van kracht zijn in het land waar de machine gebruikt wordt te respecteren.

**HET IS NADRUKKELIJK VERBODEN DE TANK OPEN TE MAKEN EN ER ONEIGENLIJK GEBRUIK VAN TE MAKEN.**

Punten (A) – (B) –(C) – (D) – (E) ZIE VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING

## SVE BRUKSANVISNING

En korrekt användning av tryckluftslanken är en nödvändig förutsättning för att garantera funktionen under säkra förhållanden. Användaren skall iaktta bl a följande:

- 1) Använd lanken för luft och/eller kväve inom de beräknade tryckgränserna och temperaturgränserna som återges på tillverkarens skylt och på försäkran om överensstämmelse som skall bevaras med omsorg.
- 2) Det är förbjudet att utföra svetsningar på den cylindriska manteln och på botten.
- 3) Sörj för att tanken alltid är försedd med effektiva och lämpliga säkerhets- och kontrollanordningar och byt ut dem, om så behövs, med likvärdiga anordningar efter tillverkarens samtycke. I synnerhet skall säkerhetsventilen anbringas direkt på lanken utan möjlighet till mellankoppling och den skall ha en utloppskapacitet som överskrider den mängd luft som kan införas i lanken, samt vara inställd och plomberad vid ett tryck på (A) bar. På manometern skall tryckvärdet på (B) bar anges med ett rött märke.
- 4) Undvik att placera tanken i lokaler med externa och interna frätande ämnen som inte är kompatibla med kölstål och lokaler som ändrar temperatur- eller tryckvärdet (t.ex. ej tillräckligt ventilerade lokaler, i närheten av värmekällor eller av brandfarligt material).
- 5) Undvik att tanken under drift utsätts för vibrationer som kan orsaka utmattningsbrott.
- 6) Tom regelbundet kondensatet som bildas inne i tanken och kontrollera genom inspektionshålen om membranen uppvisar frätskador. Tjockleken får inte underskrida (C) mm på plåtbeklädnaden och (D) mm på botten. Vid konstruktionen har ett arbetsman för frätning på (E) mm inberäknats.
- 7) Förfar hur som helst med sund förnuft och försiktighet i enlighet med de föreskrifter som förekommer.
- 8) Iaktta de lagar beträffande drift av tryckutrustningar som gäller i landet där maskinen skall användas

**DET ÄR ABSOLUT FÖRBJUDET ATT UTFÖRA ANDRINGAR PÅ TANKEN ELLER ATT ANVÄNDA DEN PÅ ETT ORIKTIGT SÄTT.**

SE FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE FÖR PUNKTERNA (A)-(B)-(C)-(D)-(E).

.....

## FIN PAINELMASÄILIÖN KÄYTTÖOHJEET

Paineilmasäiliön turvallisuus voidaan taata vain, jos käyttöohjeita seurataan huolellisesti. Tästä syystä käyttäjän tulee:

- 1) Käyttää säiliötä ainoastaan ilman ja/tai typen säilytykseen niissä paine- ja lämpötilarajoissa, jotka on merkitty valmistajan kilpeen ja yhdenmukaisuusvakuutukseen, joka tulee säilyttää huolellisesti.
- 2) On kiellettyä suorittaa hitsausta säiliön päilyyn tai vaippaan.
- 3) Varmistaa, että säiliössä on aina tehokkaat ja riittävät varmuus- ja tarkistuslaitteet, ja korvata ne tarvittaessa vastaaviin ominaisuuksiin varustetulla laitteella, kun tehtaan hyväksyminen vaihdolle on saatu. On hyvin tärkeää, että varoventiili asennetaan suoraan säiliöön. Ventiliili tulee säätää ja sinetöidä (A) baarin paineelle. Painemittariin tulee (B) baarin paine olla merkittyä punaisella viivalla
- 4) Valttaa säiliön asentamista tilaan, jossa on ulkoisia ja sisäisiä syövyttäviä ja hiiliiteräksen kanssa yhteensoimittomia aineita. Olosuhteet eivät saa millään tavoin muuttaa suunniteltuja lämpötila- ja painearajoja (esim. riittämätön ilmanvaihto, lämmönlähteiden tai syttyvien aineiden läheisyys jne.)
- 5) Huolehtia siitä, että säiliöön ei kayton aikana kohdistu tärinää, mikä voi aiheuttaa väsymismurtumia.
- 6) Poistaa säännöllisesti säiliön sisälle muodostuva kondenssivesi ja tarkistaa kalvojen mahdollinen syöpyminen tarkistusaukkojen kautta. Varmista, ettei paksuus ole koskaan alle (C) mm seinämissä tai alle (D) mm pohjissa. Suunnittelussa on käytetty syöpmisen varalta lisakerrosta, jonka paksuus on (E) mm.
- 7) Toimia aina noudattaen suurta huolellisuutta ja varovaisuutta sekä ohjeita seuraten.
- 8) Käyttäjän tulee joka tapauksessa aina seurata asianomaisen maan paineilmalaitteita koskevia lakeja ja säännöksiä.

**SÄILIÖN VAHINGOITAMINEN JA OHJEIDEN VASTAINEN KÄYTTÖ ON KIELLETTYÄ.**

KS. KOHDAT (A)-(B)-(C)-(D)-(E)  
YHDENMUKAISUUSVAKUUTUKSESTA

.....

## DK BRUGSANVISNING

Lufttryksbeholderens korrekte brug er en uundværlig forudsætning for at garantere sikkerheden. Med denne hensigt skal brugeren overholde bl.a. følgende:

- 1 Beholderen er udelukkende beregnet til opbevaring af luft og/eller kvælstof indenfor tryk- og temperaturbegrænsningerne. som er gengivende på konstruktørens plade og i overensstemmelseserklæringen, som skal opbevares omhyggeligt.
- 2 Det er forbudt at svejse på den cylinderformede kappe og på bunden.
- 3 Beholderen skal være forsynet med virksomt og tilstrækkeligt sikkerheds- og kontroltilbehør. Sørg for, når det er nødvendigt, at udskifte del med udstyr med tilsvarende egenskaber, efter at have forhørt dig hos konstruktøren.
- Sikkerhedsventilen skal monteres direkte på beholderen uden at der kan monteres andet imellem, den skal kunne udlæse en større mængde luft end den, der kan indtages af beholderen, den skal indstilles og forsegles ved et tryk på (A) bar
- På trykmeteren skal trykværdien på (B) bar betegnes med et rødt tegn
- 4 Installer ikke beholderen i områder med eksterne og interne korrosive stoffer, som ikke er kompatible med kulstofstål, og sørg for, at stofferne ikke øver nogen som helst indflydelse på projeklets tryk- og temperaturbegrænsninger (eksempelvis områder der ikke er tilstrækkeligt ventilerede, i nærheden af varmekilder eller brandfarlige stoffer osv.).
5. Undgå at udsætte beholderen for vibrationer, når den bliver brugt, som kan provokere overbelastningsbrud.
- 6 Udlad regelmæssigt vandet, der kondenserer i beholderen og kontroller, om der er tegn på korrosion på membraner ved at se gennem kontrolåbningerne. Kontroller, at tykkelsen ikke er mindre end (C) mm med hensyn til pladebeklædningerne og (D) mm med hensyn til bundene. Ved projekteringen er der blevet beregnet en ekstra korrosionsdybde på (E) mm.
- 7 Udvis under alle omstændigheder sund fornuft og forsigtighed og henvis til de nævnte tilfælde
8. Overhold under alle omstændigheder forskrifterne vedrørende anvendelsen af trykapparater, der gælder i det pågældende land

**AT PILLE VED BEHOLDEREN ER STRENGT FORBUDT OG LIGELEDES ER UEGNET BRUG.**

PUNKT (A), (B), (C), (D) OG (E): SE OVERENSSTEMMELSESERKLÆRINGEN

.....

I  
ISTRUZIONI D'USO

Un corretto utilizzo del serbatoio a pressione d'aria compressa è premessa indispensabile per garantire la sicurezza. A tale scopo l'utilizzatore deve ma non solo:

1. Il recipiente è destinato solo al contenimento di aria e/o azoto nei limiti di pressione e temperatura che sono riportati sulla targa del Costruttore e nella Dichiarazione di Conformità che deve essere conservata con cura.
2. Evitare di effettuare saldature sul mantello cilindrico e sul fondo;
3. Garantirsi che il serbatoio sia sempre corredato di efficienti e sufficienti accessori di sicurezza e di controllo e provvedere in caso di necessità alla loro sostituzione con altri di equivalenti caratteristiche, sentito in merito il Costruttore. In particolare, la valvola di sicurezza deve essere applicata direttamente sul recipiente senza possibilità di interposizione, deve avere una capacità di scarico superiore alla quantità di aria che può essere immessa nel recipiente, essere tarata e piombata alla pressione di (A) bar. Sul manometro, l'indice di pressione di (B) bar deve essere indicato con un segno rosso;
4. Non installare il serbatoio in ambienti con presenza di agenti esterni ed interni corrosivi non compatibili con l'acciaio al carbonio e che non alterino in alcun modo i limiti progettuali di temperatura e pressione (ad esempio zone non sufficientemente aerate, in vicinanza di fonti di calore o sostanze infiammabili, ecc. )
5. Evitare che il serbatoio durante l'esercizio sia soggetto a vibrazioni che possono generare rotture per fatica.
6. Scaricare periodicamente la condensa che si forma all'interno del serbatoio e controllare l'eventuale stato di corrosione delle membrature attraverso le aperture di ispezione. Accertarsi che lo spessore non sia mai inferiore a mm. (C) per il fasciame e a mm. (D) per i fondi. Nel progetto è stato adottato un sovrappessore di corrosione di (E) mm.
7. Agire in ogni caso con senno e ponderatezza in analogia ai casi previsti.
8. Si rammenta all'utilizzatore che è comunque tenuto a rispettare le leggi sull'esercizio degli apparecchi a pressione in vigore nei Paesi di utilizzo.

MANOMISSIONI E UTILIZZAZIONI IMPROPRIE DEL SERBATOIO SONO VIETATE

Punti (A)-(B)-(C)-(D)-(E) VEDI DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

UK - IRL  
USER INSTRUCTIONS

To ensure safe operation of the compressed air vessels, they must be used correctly. To ensure this is the case, the user should proceed as follows:

1. The vessel is to be used exclusively to contain air and/or nitrogen within the pressure and temperature limits indicated on the manufacturer's data plate and in the Declaration of Conformity, which must be kept with care.
2. Never weld on the shell and dished end.

3. Make sure that the tank is complete with suitable and adequate safety and control accessories and replace them with equivalent ones in case of necessity, having obtained the Manufacturer's consent. In particular, the safety valve must be applied directly to the vessel with no elements in between, have a higher discharge capacity than the air intake and be set and lead-sealed at a pressure of (A) bars. The pressure value of (B) bars on the pressure gauge should be indicated with a red mark.
4. Avoid installing the vessel in rooms that contain corrosive internal and external agents not compatible with carbon steel or that alter the temperature and pressure design limits (for example, insufficiently aired areas, near heat sources or inflammable substances, etc.)
5. Make sure that the vessel is not subject to vibrations during operation that could lead to failures caused by fatigue.
6. Drain condensation from the vessel periodically and check for corrosion of the framework through the inspection ports. Make sure that the thickness is never less than (C) mm. for the main shell and (D) mm. for the dished ends. A corrosion allowance of (E) mm has been adopted in the design.
7. Proceed sensibly and carefully, following the existing specifications.
8. Users must comply with the laws regulating the operation of pressure equipment in force in the countries in which they operate it.

TAMPERING AND IMPROPER USE OF THE VESSEL IS FORBIDDEN

Punti (A) - (B) - (C) - (D) - (E) SEE DECLARATION OF CONFORMITY.

B - F - L  
NOTICES D'INSTRUCTION

L'utilisation adéquate de l'appareil à air comprimé est une condition préalable essentielle pour en garantir la sécurité. Dans ce but l'utilisateur doit:

1. Le réservoir est destiné exclusivement à contenir de l'air et/ou de l'azote dans les limites établies de pression et de température indiquées sur la plaque du Constructeur et dans la Déclaration de Conformité qui doit être conservée avec soin.
2. Il est formellement interdit d'effectuer des soudures sur les viroles et les fonds
3. Vérifier que l'appareil soit équipé d'organes de sécurité (soupape de sécurité et pressostat) et de contrôle (manomètre) efficaces et suffisants et veiller à leur remplacement, en cas de nécessité, par d'autres organes ayant des caractéristiques équivalentes après en avoir informé le Constructeur. En particulier, la soupape de sécurité doit être appliquée directement sur le réservoir sans possibilité d'interposition, doit avoir une capacité de décharge supérieure à la quantité d'air qui peut être admise dans le réservoir, être tarée et plombée à la pression de (A) bar. Sur le manomètre, l'index de pression de (B) bar doit être indiqué par un trait rouge
4. Eviter scrupuleusement de placer l'appareil dans des locaux contenant des agents externes et internes corrosifs non compatibles avec l'acier au

carbone ou susceptibles d'altérer les limites de conception de température et de pression (par exemple, locaux insuffisamment aérés, zones exposées à des sources de chaleur ou proximité avec des substances inflammables).

5. Equiper impérativement l'appareil de liaisons élastiques sur les supports inférieurs et quelque soit le modèle (fixe ou mobile) pendant son utilisation de façon à éviter des vibrations qui pourraient provoquer des ruptures par fatigues.
6. Purger régulièrement l'eau de condensation qui se forme à l'intérieur du réservoir et vérifier la formation de corrosion des membrures à travers les regards d'inspection. Contrôler que l'épaisseur effective du réservoir ne soit jamais inférieure à mm. (C) pour la virole et mm. (D) pour les fonds. Dans le projet, une surépaisseur de corrosion de (E) mm. a été adoptée.
7. Agir dans tous les cas avec bon sens et pondération de manière analogue aux cas prévus.
8. Rappel à l'utilisateur que dans tout le cas, il est tenu de respecter la législation sur l'utilisation des appareils à pression du Pays où il en est fait usage.

MANIPULATIONS ET UTILISATIONS IMPROPRES DE L'APPAREIL SONT INTERDITES

Points (A) - (B) - (C) - (D) - (E) VOIR DECLARATION DE CONFORMITE

D  
BETRIEBSANWEISUNGEN

Die korrekte Bedienung des Druckluftbehälters ist eine unabdingbare Voraussetzung, um die Sicherheit zu gewährleisten. Zu diesem Zweck sollte der Anwender wie folgt vorgehen:

1. der Druckluftbehälter darf nur mit Luft bzw. Stickstoff gefüllt werden. Dabei die auf dem Typenschild des Herstellers und der Konformitätserklärung angegebenen Nenndruck- und Temperaturgrenzen einhalten. Die Konformitätserklärung sorgfältig aufbewahren.
2. Schweißungen am Mantel und Boden sind verboten.
3. Sich vergewissern, daß der Behälter mit dem entsprechenden Sicherheits- und Prüfzubehör ausgestattet ist, das im Notfall durch gleichwertige Ausrüstung nach Rücksprache mit dem Hersteller zu ersetzen ist. Insbesondere muß das Sicherheitsventil unmittelbar ohne jegliche Zwischenräume auf dem Behälter angebracht werden, eine höhere Abblasekapazität als der Luftleitlaß haben und auf einen Druck von (A) bar geeicht und plombiert werden. Auf dem Druckmesser muß der Druckwert von (B) bar in Rot gekennzeichnet sein.
4. Den Druckbehälter nicht in Umgebungen installieren, in denen das Risiko korrosiver Einwirkungen von innen und außen besteht, die nicht mit Kohlenstoffstahl kompatibel sind und die für das Gerät ausgelegten Nenndruck- und Temperaturgrenzen verändern würden (zum Beispiel in schlecht belüfteten Räumen bzw. in der Nähe von Wärmegquellen oder entflammbaren Stoffen usw.)
5. Ausschließen, daß der Behälter während des Betriebs Vibrationen ausgesetzt wird, die Dauerbrüche aufgrund von Ermüdung verursachen können

6. Das sich im Behälter angesammelte Kondensat regelmäßig ablassen und den Korrosionszustand der Wände anhand der Inspektionsöffnungen kontrollieren. Sicherstellen, dass die Wanddicke auf keinen Fall mm (C) am Mantel und mm (D) an den Böden unterschreitet. Die Konstruktion sieht einen Korrosionszuschlag von mm (E) vor.
7. Stets überlegt und besonnen gemäß bestehenden Vorschriften handeln.
8. Die Anwender werden darauf hingewiesen, dass die im jeweiligen Land gültigen Gesetzesvorschriften über den Betrieb der Druckbehälter zu befolgen sind.

MUTWILLIGE BESCHÄDIGUNGEN UND MISBRAUCH DES BEHÄLTERS SIND VERBOTEN

Punkte (A) - (B) - (C) - (D) - (E) SIEHE KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

E  
ISTRUCCIONES PARA EL USO

La condición indispensable para garantizar la seguridad es la utilización correcta del depósito a presión de aire comprimido. Para ello el usuario deberá observar la siguientes reglas:

1. El depósito debe usarse sólo para contener aire y/o nitrógeno dentro de los límites de presión y temperatura indicados en la placa del Constructor y en la Declaración de Conformidad que debe guardarse cuidadosamente.
2. Está prohibido realizar soldaduras en la capa cilíndrica y en el fondo.
3. Cercionarse de que el depósito siempre vaya provisto de eficientes y suficientes accesorioe de seguridad y control y en caso necesario sustituirlos con otros de características equivalentes, tras conformidad del Constructor. En concreto, la válvula de seguridad debe ser aplicada directamente en el recipiente sin posibilidad de interposición, debe tener una capacidad de descarga superior a la cantidad de aire que puede ser introducida y debe ser calibrada y precintada a una presión de (A) bar. En el manómetro el índice de presión de (B) bar debe estar indicado por una señal de color rojo.
4. Evitar la instalación del depósito en locales con presencia de agentes externos e internos corrosivos, no compatibles con el acero al carbono y que alteren los límites proyectuales de temperatura y presión (por ejemplo, locales no suficientemente ventilados, zonas expuestas a fuentes de calor o sustancias inflamables, etc.)
5. Evitar que durante el utilizo el depósito esté sujeto a vibraciones que pueden originar roturas por desgaste.
6. Eliminar periódicamente la condensación que se forma en el interior del depósito y verificar la eventual presencia de corrosión en el armazón a través de las aberturas de inspección. Asegurarse de que el espesor no sea nunca inferior a los mm. (C) para el enchapado y a los mm. (D) para los fondos. En el proyecto se ha adoptado un sobreespesor de corrosión de (E) mm.
7. Actuar siempre con racionalidad y ponderación teniendo en cuenta los casos previstos.
8. Se recuerda que el usuario debe responder de las leyes de utilizo de las máquinas de presión vigentes en el País en el que se utilizan.

ESTÁ TAXATIVAMENTE PROHIBIDA LA MANIPULACIÓN DEL DEPÓSITO Y TODA UTILIZACIÓN INADECUADA.

Puntos (A) - (B) - (C) - (D) - (E) véase la Declaración de Conformidad

P  
INSTRUÇÕES DE USO

A correcta utilização do reservatório sob pressão de ar comprimido é uma condição indispensável para garantir a segurança. Para tal fim o usuário deve:

1. Utilizar o recipiente para conter ar e/ou azoto nos limites de pressão e temperaturas indicadas na placa contendo os dados técnicos do Construtor e na Declaração de Conformidade que deve ser conservada com atenção;
2. Evitar efectuar soldaduras na cobertura cilíndrica e no fundo;
3. Verificar que o reservatório esteja sempre dotado de eficientes e suficientes acessórios de segurança e de controle e providenciar, se necessário, a sua substituição com outros dotados de características equivalentes, consultando o Fabricante. Em particular, a válvula de segurança deve ser montada directamente no recipiente sem possibilidade de interposição e ser dotada de uma capacidade de descarga superior à quantidade de ar que pode ser admitida no recipiente, ser regulada e chumbada à pressão de (A) bar. No manómetro, o índice de pressão de (B) bar deve ser indicado com um sinal vermelho;
4. Não instalar o reservatório em ambientes onde se encontrem presentes agentes externos e internos corrosivos não compatíveis com o aço de carbono e que não alterem de nenhuma maneira os limites estabelecidos no projecto, de temperatura e pressão (por exemplo zonas não suficientemente arejadas, próximo de fontes de calor ou de substâncias inflamáveis etc.)
5. Evitar que o reservatório durante o exercício seja sujeito a vibrações que possam produzir rupturas devidas ao stress do material.
6. Eliminar periodicamente a condensação que se forma no interior do reservatório e verificar o eventual estado de corrosão dos componentes através das aberturas de inspecção. Verificar que a espessura nunca seja inferior a mm (C) no que diz respeito às partes laterais e a mm (D) nos que diz respeito aos fundos. No projecto foi adoptado uma sobre-espessura de corrosão de mm (E).
7. Agir, em todo o caso, com consciência e ponderadamente, em analogia aos casos previstos.
8. Lembramos que o usuário é obrigado a cumprir as normas e leis relativas ao exercício de sparelhos sob pressão em vigor nos Países de utilização.

É EXPRESSAMENTE PROIBIDO EFECTUAR ALTERAÇÕES E UTILIZAR O RESERVATÓRIO PARA FINS NÃO PREVISTOS.

Pontos (A)-(B)-(C)-(D)-(E) VER DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE